

CALL FOR PAPERS

SPECIAL ISSUE OF *TRANSLATION SPACES*

Vol. 12, Issue 1, 2023

Guest-edited by Hanna Pięta, James Hadley, Jan Buts and Laura Ivaska

Indirect translation and sustainable development

In an increasingly global society, people are often expected to translate from already translated texts or with further translation in mind. This is especially the case in contexts where multiple low-diffusion and/or low-resource languages are used (Whyatt and Pavlović 2019). Such translating for and from translation, here called "indirect translation" and understood to include both oral and written texts (Assis Rosa, Pięta, and Bueno Maia 2019), has traditionally been perceived as a work-around to be avoided.

For quite some time now, research has focused on negative effects associated with this practice, particularly on mistakes that are added as one moves away from the ultimate source text (Pas 2013). Others have noted the disturbing economic implications of English as a dominant pivot language worldwide (de Swaan 2020), and the damaging consequences associated with taking translation work away from people who are already marginalized because of the language they use (Brodie 2012).

However, more recent studies have shifted the focus from these negatives, to the benefits associated with indirect translation, suggesting its potential to work as a tool for the social, economic and political development of countries and peoples (Schäffner, Tcaciuc, and Tesseur 2014); an empowering device that allows people from the margins to access relevant information (Van Rooyen 2018); a life-saving measure in crisis situations (Federici and O'Brien 2020); a productive way of maximizing linguistic diversity in educational outlets (Torres Simón et al. forthcoming); or a catalyst for feminist solidarity across borders (Castro and Ergun 2017).

The aim of this special issue is to cast light on indirect translation and its role in the context of social, economic, political, technological or linguistic sustainable development. More specifically, we invite papers analysing practices and products of indirect translation in relation to at least one of the United Nations' Sustainable Development Goals (SDGs).

We welcome proposals focusing on any type of indirect translation. Successful proposals will outline specifically which of the SDGs they address and how. For a

full list and more details about the SDG, please see this page:
<https://www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals>.

Proposals (max. 300 words) should be submitted using this link:
<https://forms.gle/z6nLyweHBFAsscEU9>

This is an open call, related to the IATIS 2021 panel [hyperlink] on the same topic, but welcoming contributions from scholars and practitioners regardless of their participation in this event.

References

- Assis Rosa, Alexandra, Hanna Pieta, and Rita Bueno Maia, eds. 2019. *Indirect Translation: Theoretical, Methodological and Terminological Issues*. London: Routledge.
- Brodie, Geraldine. 2012. "Plays in Translation on the London Stage: Visibility, Celebrity, Agency and Collaboration." Unpublished PhD diss., University College London.
- Castro, Olga, and Emek Ergun. 2017. *Feminist translation studies: local and transnational perspectives*. London: Routledge.
- de Swaan, Abram. 2020. "The Unequal Exchange of Texts in World Language System." In *Bridging Linguistics and Economics*, edited by Cécile B. Vigouroux and Salikoko S. Mufwene, 203-223. Cambridge: Cambridge University Press.
- Federici, Federico M., and Sharon O'Brien. 2020. *Translation in cascading crises*. London: Routledge.
- Pas, Justine M. 2013. "Language and belonging in the Polish translation of Eva Hoffman's *Lost in Translation*." *Translation Studies* 6 (1): 64-77.
- Schäffner, Christina, Luciana Sabina Tcaciuc, and Wine Tesseur. 2014. "Translation practices in political institutions: a comparison of national, supranational, and non-governmental organisations." *Perspectives* 22 (4): 493-510.
- Torres Simón, Ester, Hanna Pieta, Rita Bueno Maia, and Catarina Xavier. forthcoming. "Indirect translation in translator training: Taking stock and looking ahead." *The Interpreter and Translator Training* 13 (1).
- Van Rooyen, Marlie. 2018. "Investigating translation flows: community radio news in South Africa." *Across Languages and Cultures* 19 (2): 259-278.
- Whyatt, Bogusława, and Nataša Pavlović. 2019. "Languages of low diffusion and low resources: translation research and training challenges." *The Interpreter and Translator Trainer* 13 (1): 102-103.

SCHEDULE

15 June 2021	Call for papers is out
15 September 2021	deadline for submitting abstracts (300 words max.) to the guest-editors, using this link: https://forms.gle/z6nLyweHBFAsscEU9
15 November 2021	guest-editors notify prospective contributors on the outcome of their submissions (all accepted contributors will receive further instructions and information with their notification of acceptance)
15 May 2022	deadline for submission of full articles for double-blind peer-review (preferably between 6,000 and 8,000 words, all inclusive), using the journal's online platform https://www.editorialmanager.com/ts/default.aspx . Detailed style guidelines available at https://benjamins.com/catalog/ts/guidelines
15 August 2022	deadline for feedback from double-blind peer-review to authors
15 October 2022	deadline for submission of authors' revised articles
15 November 2022	deadline for feedback from guest-editors on revised articles
16 January 2023	deadline for submission of final version
March 2023	deadline for proofs to be sent to authors
June 2023	publication (if they are ready, articles accepted for the special issue can appear online first well in advance of the June 2023 print issue)